Exposes ٢٠٢٠

مادة ثقافية مستوي (1) كود 115

موضوعات الأبحاث

١١٥

١-« la Constitution de ١٩٥٨ assure la stabilité des institutions » Commentez en vous basant sur des exemples.

٢- Expliquez comment depuis la fin de la ٢ème guerre mondiale, on a pu noter de grandes mutations dans la société française.

٣- «Le XVIIIème siècle a été un siècle d'idées : il s'est intéressé aux grands problèmes politiques et sociaux » Expliquez en vous appuyant sur des exemples.

Bonne chance

DR. Amani Mostafa

جامعة القاهرة
مركز التعليم المفتوح
كود المقرر : ١٢٤
اسم المقرر : ترجمة من والي الفرنسية (٢)
موضوعات بحثية

Traduisez vers l'arabe l'un des textes suivants :

١- Les vieux quartiers du Caire

Les quartiers populaires du Caire avec leurs petites ruelles constituent un petit monde , un microcosme de l'univers.
Dans ces espaces étroits, commencent et s'achèvent les destins , naissent amour et haine , bagarre et rivalité puis réconciliation et harmonie. Ces vieux quartiers se distinguent surtout par la profondeur des liens de voisinage , l'entraide et la solidarité entre leurs habitants.
À présent , l'électricité et la modernité y ont remplacé les réverbères à gaz et les anciennes charrettes.Mais le parfum ambré de ces lieux , l'âme des gens qui y vivaient perdure encore.

٢- Le Nil

D'après Hérodote , " L' Égypte est un don du Nil " . Les anciens Égyptiens l'avaient d'ailleurs , déifié pour rendre hommage à ses eaux nourricières. Le Nil coule dans les veines de tous les Égyptiens qui vivent avec et par lui .
Ce fleuve , artère de la vie en Égypte , est cependant exposé à cause de la hausse de plus en plus grande de la température de la terre à un grave danger qui plane surtout sur les régions situées au Nord du Delta: le niveau de la mer ne cesse , en fait , de monter à cause de la fonte des blocs de glace dans les régions polaires et risque de submerger ces régions.

٣- L'écologie

L'écologie ou science de l'environnement étudie les menaces graves qui mettent en danger le milieu où les hommes vivent comme la hausse de la température de la planète ou réchauffement climatique, la pollution , et la désertification causées en premier lieu par les activités humaines. L'écologie s'intéresse ,dans un premier temps, à ces problèmes auxquels l'humanité est exposée et essaye d'envisager ,dans un second temps , des solutions possibles pour y faire face .

جامعة القاهرة – كلية الآداب

التعليم المفتوح

كود المقرر : 313

اسم المقرر : نحو مقارن

موضوعات الأبحاث

Premier sujet

Traduisez le texte suivant en prenant en considération la valeur des temps verbaux

Dans cet extrait, il s'agit de la rencontre entre deux grands peintres mexicains : Diego Rivera et Frida Kahlo

Rencontre avec l'ogre :

Diego rencontre Frida pour la première fois en 1923, alors qu'il commence à travailler sur les fresques commandées par le ministère de l'éducation pour la Preparatoria (préparatoire), le collège de Mexico qui forment les futurs étudiants de l'université. Plus tard, Diego racontera à sa façon cet épisode qui a transformé toute sa vie, et qui comptera comme l'instant le plus important de l'existence de Frida. (...) Un soir, alors qu'il travaille en haut de l'échafaudage, et que Lupe Marín est assise dans la salle en train de broder, il y a un bruit de voix de l'autre côté des portes de l'amphithéâtre, et tout à coup une jeune fille fait irruption, comme si elle avait été poussée dans la salle.

Diego regarde avec étonnement cette « fille de douze ans » (en fait elle en a quinze) vêtue de l'uniforme des collégiennes, et pourtant si différente des autres. Elle avait un air de dignité et d'assurance tout à fait inhabituel, un feu étrange brûlait dans son regard ».

Référence : LE CLÉZIO, Jean-Marie Gustave, Diego et Frida, Folio, Gallimard, Paris, ١٩٩٣, p.٢٥- ٢٦

Deuxième sujet

Traduisez le texte suivant en prenant en considération la signification des connecteurs argumentatifs

Pour ou contre le portable avant l'âge de douze ans

Deux associations de défense des citoyens viennent de publier une lettre ouverte à la ministre de la santé. Avec un but : obtenir l'interdiction du téléphone avant l'âge de douze ans. Une démarche qui rappelle que le débat existe, et que certaines règles doivent être respectées.

Contre l'interdiction :

Pour les enfants, le portable est une évidence : il ne faut pas oublier que l'enfant en fait un des must de mode, comme en son temps le walkman pour ses parents ou le transistor pour ses grands-parents.

Ensuite, c'est un outil qui permet de braver les interdits : ceux de bavardage à tout heure avec les réseaux sociaux, et de contenu, avec l'accès à Internet.

D'autre part, pour les parents, le monde angoissant décrit par les médias, fait d'agression, devient beaucoup plus supportable, lorsque l'on a la garantie de savoir, à chaque instant, où se trouve l'enfant (des applications de géolocalisation sont déjà très populaires) et de pouvoir être certain, qu'au moindre problème le portable va sonner.

Pour l'interdiction :

Les associations demandent des mesures concrètes. Cette démarche des associations est motivée par la double exposition des enfants aux ondes et aux écrans. Pour les ondes, les preuves manquent sur une nocivité organique. En revanche, les arguments ne manquent pas pour leur imputer une responsabilité sur les troubles du sommeil, la concentration, la somnolence pendant la journée et surtout des troubles de la mémoire.

Troisième sujet :

Cherchez l'équivalent arabe des expressions et des proverbes français suivants en soulignant les changements sémantiques et grammaticaux dans leur traduction (s'il y en a)

١. **A bon chat, bon rat.**
٢. **Avaler des couleuvres.**
٣. **Passer une nuit blanche.**
٤. **Chassez le naturel, il revient au galop.**
٥. **Des gouts et des couleurs on ne discute pas**
٦. **Un homme averti en vaut deux**
٧. **Tout vient à point à qui sait attendre**
٨. **Avoir deux poids et deux mesures**
٩. **Dire à quelqu'un ses quatre vérités**
١٠. **Il n'est pire eau que l'eau qui dort**

جامعة القاهرة
مركز التعليم المفتوح
كود المقر ر : ٣١٤
اسم المقرر : نصوص ومصطلحات علمية(١)

Traitez un seulement des trois sujets suivants :

١) Premier sujet :

Relevez tous les termes scientifiques relatifs à « l'obésité », puis traduisez le texte vers l'arabe :

L'obésité et le surpoids

La cause principale de l'obésité et du surpoids est le déséquilibre de l'alimentation, et surtout le manque d'activité physique ou la sédentarité liée au mode de vie .

L'obésité a des répercussions immédiates (limitation du mouvement , mauvaise image de soi..), mais aussi à long terme, elle expose le sujet adulte à des risques importants de maladies (diabète, hypertension voire cancer ..)

2) Deuxième sujet :

Traduisez ce texte en arabe en vous servant du lexique maritime déjà étudié :

Les mers et les océans

La plus grande partie de l'eau sur terre est contenue dans les mers et les océans. La mer nous livre le quart des protéines consommées dans le monde (en poissons et crustacés) . Les océans fournissent d'autres ressources comme le pétrole, le sel, et plusieurs métaux .

L'immensité des mers et des océans ne les met pas pourtant à l'abri de la pollution : la pollution due aux déchets des usines , aux pesticides et aux eaux d'égout qui y sont souvent déversés.

Un autre danger les menace : le réchauffement climatique pourrait entraîner une hausse des niveaux des mers , et des inondations .

٣) Troisième sujet :

Le texte suivant traite des vertus ou des effets bénéfiques de l'huile d'olive sur la santé. Citez - en quelques uns ,puis traduisez le passage ci- dessus en soulignant tous les termes se rapportant à la médecine et à la santé.

Huile d'olive et santé

Depuis longtemps, on connaît les vertus de l'huile d'olive. Ses acides favorisent la baisse du taux de cholestérol et ses antioxydants ont des effets protecteurs contre les cancers et les maladies cardiovasculaires . On lui a découvert aussi des effets anti- inflammatoires. Il faut la consommer plutôt crue et la conserver loin de la lumière et de la chaleur.

جامعة القاهرة – كلية الآداب

التعليم المفتوح – برنامج الترجمة باللغة الفرنسية

كود المقرر : 323

اسم المقرر : لغويات (تراكيب و دلالة باللغة الفرنسية)

دور بينى مايو 2020

موضوعات الأبحاث

Traduisez au choix un des trois textes suivants

Texte ١ :

Or, pendant deux ans, il vint au bureau avec le même parapluie rapiécé qui donnait à rire à ses collègues. Las enfin de leurs quolibets, il exigea que Mme Oreille lui achetât un nouveau parapluie. Elle en prit un de huit francs cinquante, article de réclame d'un grand magasin. Des employés en apercevant cet objet jeté dans Paris par milliers recommencèrent leurs plaisanteries, et Oreille en souffrit horriblement. Le parapluie ne valait rien. En trois mois il fut hors de service, et la gaieté devint générale dans le ministère. On fit même une chanson qu'on entendait du matin au soir, du haut en bas de l'immense bâtiment.

Oreille, exaspéré, ordonna à sa femme de lui choisir un nouveau riflard, en soir fine, de vingt francs, et d'apporter une facture justificative. Elle en acheta un de dix-huit francs et déclara, rouge d'irritation, en le remettant à son époux : « Tu en as là pour cinq ans au moins. » Oreille, triomphant, obtint un vrai succès au bureau.

Texte ٢ :

- **Faites-le réparer vous-même. Je m'en rapporte à vous.**

  Il refusa :

  -Non madame, je ne peux pas. Dites-moi combien vous demandez.

- Mais ....il me semble ...que...tenez, Monsieur, je ne veux pas gagner sur vous, moi. .....nous allons faire une chose. Je porterai mon parapluie chez un fabriquant qui le recouvrira en bonne soie, en soir durable et je vous apporterai la facture. Ça vous va-t-il ?

- Parfaitement, Madame ; c'est entendu. Voici un mot pour la caisse qui remboursera votre dépense.

Et il tendit une carte à Madame Oreille, qui la saisit, puis se leva et sortit en remerciant, ayant hâte d'être dehors, de crainte qu'il ne changeât d'avis.

Elle allait maintenant d'un pas gai par la rue, cherchant un marchand qui lui parût élégant. Quand elle eut trouvé une boutique d'allure riche, elle entra et dit, d'une voix assurée : -« Voici un parapluie à recouvrir en soie, en très bonne soie. Mettez-y ce que vous avez de meilleur. Je ne regarde pas au prix. »

<u>Texte ٣</u> :

Un coup de sonnette le délivra. C'était un ami qui venait dîner chez eux. Mme Oreille lui soumit le cas. Quant à acheter un nouveau parapluie, c'était fini, son mari n'en aurait plus. L'ami argumenta avec raison : « Alors, Madame, il perdra ses habits, qui valent, certes, davantage. »

La petite femme, toujours furieuse, répondit : « Alors, il prendra un parapluie de cuisine, je ne lui en donnerai pas un nouveau en soie. »

A cette pensée, Oreille se révolta. « Alors je donnerai ma démission, moi ! Mais je n'irai pas au ministère avec un parapluie de cuisine. »

L'ami reprit : « Faites recouvrir celui-là, ça ne coûte pas très cher. »

Mme Oreille, exaspérée, balbutiait : « Il faut au moins huit francs pour le recouvrir. Huit francs et dix-huit, cela fait vingt-six ! Vingt-six francs pour un parapluie, mais c'est de la folie ! C'est de la démence !

L'ami, bourgeois pauvre, eut une inspiration : « Faites-le payer par votre Assurance. Les compagnies paient les objets brûlés, pourvu que le dégât ait lieu dans votre domicile. »

جامعة القاهرة- كلية الآداب

التعليم المفتوح

موضوعات أبحاث مادة النحو المقارن و تدريبات لغوية (عربي فرنسي2)

كود 413

Sujets proposés pour la grammaire comparée ٢ / Code ٤١٣:

Naglaa Farghali

١- **Lisez attentivement les textes ci-dessous et dites laquelle des deux traductions proposées est plus honnête ? Justifiez votre réponse.**

- Elle avait donc menti, la bonne dame ! Dans son exaspération, M. Bovary père, brisant une chaise contre les pavés, accusa sa femme d'avoir fait le malheur de leur fils, en l'attelant à une haridelle semblable, dont les harnais ne valaient pas la peau.

الترجمة الاولى:

إذن فقد كذبت السيدة الفاضلة ...! وفي ثورة الغضب، هشم مسيو بوفاري الأب مقعدا على البلاط، واتهم زوجته بأنها كانت السبب في شقاء ابنهما، إذ ربطته إلى تلك الفرس العجناء التي لا يفضل سرجها جلدها...!

الترجمة الثانية:

لعنة الله على تلك العجوز. لقد كانت الكذابة المداسة .ولما علم مسيو بوفاري الكبير بتلك الحقائق المؤلمة استشاط غضبا . وراح يصب جام غضبه على رأس إمرأته ويتهمها بأنها السبب في هذه الورطة الملعونة التي وقع فيها ابنهما .إذ أسرجته مشدودا إلى فرس عجوز لا تساوي السرج الذي عليها.

٢. **Lisez attentivement les textes ci-dessous et dites laquelle des deux traductions proposées est plus honnête ? Justifiez votre réponse.**

Ce qui signifiait qu'un de ces jours on la lui demanda en mariage... Il rumina d'avance toute l'affaire. Il le trouvait bien un peu gringalet, et ce n'était pas là un gendre comme il l'eût souhaité ; mais on le disait de bonne conduite, économe, fort instruit, et sans doute qu'il ne chicanerait pas trop sur la dot.

الترجمة الاولى:

توقع أن يطلب منه يدها يوما ما، فأخذ يتدبر الأمر بأكمله مقدما ...كان يراه وضيعا بعض الشيء، لا يتمثل فيه الصهر الذي كان يتمناه ...غير أنه كان يعرف عنه حسن السلوك، والاقتصاد ...وكان متعلما ...ويلوح أنه لن يساوم كثيرا فيما يتعلق بالصداق الذي سيقدمه لابنته ...!

الترجمة الثانية:

لذلك عندما جعل يلاحظ اصطباغ وجه شارل كلما جلس إلى ابنته راح يستنتج من ذلك أن صاحبنا ولا ريب سيفاتحه قريبا في مسألة الزواج بها، فأخذ يعد نفسه لهذا الموضوع، وليس من ريب في أنه كان يعد شارل دونه في المركز، ولكنه كان يعلم أنه حسن السيرة، مستقيم الخلق، مقتصد متعلم، ولا يحتمل أن يدقق كثيرا في مسألة "المهر."

٣. **Choisissez une traduction d'un passage (français-arabe) et présentez les erreurs de traduction.**
٤. **Dites quelles pourraient être les difficultés de la traduction automatique. Donnez et analysez des exemples**